



## UNIVERSITÀ DI PISA

### LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I

**GALINA PITKEVICA**

Academic year	2019/20
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	889LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I	L-LIN/21	LEZIONI	54	GALINA PITKEVICA MARIA LUCIA TONINI

#### Obiettivi di apprendimento

##### *Conoscenze*

Obiettivo del corso è quello di consentire allo studente del biennio magistrale di approfondire le sue conoscenze relative alla lingua russa, con particolare riferimento alle particolarità della grammatica pratico-funzionale: funzioni delle parti del discorso e delle categorie morfologiche nel sistema della lingua e del discorso, il ruolo delle forme di tempo e aspetto nella struttura del testo.

Il corso anche per mutuaione riguarda sia il I che il II anno di entrambi i corsi di laurea. Va da sé che il giudizio sulle competenze acquisite sarà dato in considerazione dell'anno di corso frequentato.

Inoltre, per gli studenti è previsto lo sviluppo di abilità linguistiche nell'ambito della comprensione del testo, della capacità di distinguere e analizzare le funzioni grammaticali delle diverse parti del discorso nel testo russo anche nella prospettiva della traduzione dal russo in italiano.

Il Laboratorio di traduzione (docente M.Lucia Tonini) mira alla applicazione delle conoscenze grammaticali e sintattiche a un testo specifico e alla loro resa in italiano in un ambito linguistico specialistico.

##### *Modalità di verifica delle conoscenze*

##### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

Il corso è destinato a coloro che hanno già delle nozioni della lingua russa (livello B2).

##### *Indicazioni metodologiche*

Il Corso prevede il raggiungimento del livello B2+/C1 di conoscenza della lingua russa. A questo fine, lo studente potrà, come parte del proprio lavoro individuale, integrare la propria preparazione seguendo il corso CLI per il livello B2+/C1. Il superamento del test di livello B2+/C1 del Corso CLI è condizione per poter accedere all'esame. L'attestato del CLI può essere sostituito da una certificazione internazionale, conseguita non oltre i due anni precedenti.

The purpose of the Course is the achievement of level B2+/C1 of knowledge of the Russian language (Test of Russian as a Foreign Language).

Il Laboratorio di traduzione (docente M. Lucia Tonini) prevede la conoscenza di problematiche traduttive e di un glossario riferiti in particolare all'ambito storico-artistico, e l'acquisizione di capacità pratiche di trasferimento di testi specialistici in italiano

Through the Translation Laboratory the student will acquire knowledge of translation issues and a glossary of terms with particular relevance to the historical-artistic field and will learn practical skills for transferring specialised texts into Italian.



## UNIVERSITÀ DI PISA

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso frontale (Prof. Galina Pitkevich) si orienterà sulla grammatica comunicativo-funzionale, il concetto di significato della parola, i tipi di unità funzionale della morfologia: la forma della parola, la categoria morfologica, le serie classificatorie delle parti del discorso.

Il corso di Laboratorio di traduzione (docente M. Lucia Tonini) consiste in esercitazioni frontali di traduzione nell'ambito della storia e della critica d'arte, su testi con specifiche diverse (schede di opere, testi critici, definizioni da dizionari, guide ecc.) La composizione e l'apprendimento di un glossario tecnico di base riguardante le varie discipline artistiche e la discussione su termini specifici sono anch'essi obiettivi del corso. Sono previste anche alcune nozioni teoriche di inquadramento di varie problematiche riguardanti ad esempio la forma delle definizioni dei colori nella lingua russa (di riferimento il testo: A. Vasil'evi?, S. Kuznecova, S. Mišenko, *Svet i nazvanie sveta v russkom jazyke*, M. 2005). Quest'anno il corso è orientato su alcuni aspetti del linguaggio relativo all'arte dell'Avanguardia negli anni '20.

### Bibliografia e materiale didattico

La bibliografia d'esame, i testi e il materiale didattico saranno disponibili nella pagina Moodle del corso. La pagina verrà aggiornata durante l'anno.

Testi di riferimento:

????????? ??. ?????????? ?????????? ????? ? ????????????? ? ??????????????. ?????? 1. ?????????????? – 6-? ??? – ???.: ??????????, 2012.

????????? ??. ?????????? ?????????? ????? ? ????????????? ? ?????????????? ??????????. ?-?????????: ??????????, 2014.

????????, ??. ????????? ?????????? ??????????: ?? ?????????? ? ?????????? ????? ???? ?????????????? / ??. ?????????? ? 4-? ??? ? ???:

?????????, 2011. ? 100 ?.

????? ? ??????????. ?????????? ??? ???? ?????????????? / ??. ????????? [? ??]; ??? ??? ? ? ? ??????. ? 3-? ???, ????? ? ??? ? ?.: ???-?? ???, 2009. ? 648 ?.

<https://s.siteapi.org/2def57186f5960f.ru/docs/bi810ykzc2040s0owc84gw4sc08soo>

????????? ????. ?????? ?????????????????? ??????????: ?? ?????????????? ?????????? ? ?????????? ?????????? ??: ?????? ?????????????? ??????????, 2006. — 512 ? — (Studia Philologica).

C????????????? ?????????? ????. ?????????????? : ?????????? [????-????? ?????????] / [???? ? ? ?????????, ? ? ?????????] ; ?-?? ?????????????? ? ?????? ??? ?????????, ????. ?????? ??-?. — ?????????????? : ???-?? ????. ??-??, 2014.

Laboratorio di traduzione : alcune indicazioni bibliografiche possono essere date durante il corso. I testi usati per le esercitazioni si trovano sulla Moodle

### Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma è identico a quello degli studenti frequentanti.

### Modalità d'esame

Per quanto riguarda la didattica frontale, per tutti gli studenti è prevista una prova finale scritta che consisterà in un test grammaticale, nel quale gli studenti dovranno mostrare le loro conoscenze relative alle diverse funzioni delle parti del discorso nella lingua russa.

Laboratorio di traduzione: per quanto riguarda la prova di traduzione dal russo all'italiano, è previsto un test finale consistente in una traduzione scritta sui temi e secondo le modalità trattate durante il corso.

Ultimo aggiornamento 06/06/2020 00:12